

Journals

No. 113

Wednesday, December 8, 2010

2:00 p.m.

Journaux

N° 113

Le mercredi 8 décembre 2010

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Pursuant to Order made Tuesday, December 7, 2010, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Ms. Bennett (St. Paul's), seconded by Mr. Oliphant (Don Valley West), — That Bill C-568, An Act to amend the Statistics Act (mandatory long-form census), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 7 décembre 2010, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M^{me} Bennett (St. Paul's), appuyée par M. Oliphant (Don Valley-Ouest), — Que le projet de loi C-568, Loi modifiant la Loi sur la statistique (questionnaire complet de recensement obligatoire), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 140 — Vote n° 140)

YEAS: 147, NAYS: 136

POUR : 147, CONTRE : 136

YEAS — POUR

Allen (Welland)
Ashton
Bains
Bennett
Bourgeois
Cardin
Christopherson

André
Atamanenko
Beaudin
Bevington
Brisson
Carrier
Coady

Andrews
Bachand
Bélanger
Bonsant
Brunelle
Charlton
Coderre

Angus
Bagnell
Bellavance
Bouchard
Byrne
Chow
Comartin

Cotler	Crombie	Crowder	Cullen
Cuzner	D'Amours	Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)
DeBellefeuille	Demers	Deschamps	Desnoyers
Dewar	Dhaliwal	Dhalla	Donnelly
Dorion	Dosanjh	Dryden	Duceppe
Dufour	Duncan (Etobicoke North)	Easter	Eyking
Faillé	Folco	Foote	Freeman
Fry	Gagnon	Garneau	Gaudet
Godin	Goodale	Gravelle	Guarnieri
Guay	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)	Hall Findlay	Harris (St. John's East)
Holland	Hughes	Ignatieff	Jennings
Julian	Kania	Karygiannis	Laforest
Laframboise	Lavallée	Layton	LeBlanc
Lee	Lemay	Leslie	Lessard
Lévesque	MacAulay	Malhi	Malo
Maloway	Marston	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Martin (Winnipeg Centre)
Martin (Sault Ste. Marie)	Masse	Mathysen	McCallum
McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)	McTeague	Ménard
Mendes	Minna	Mourani	Mulcair
Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)	Murray	Nadeau
Neville	Oliphant	Ouellet	Pacetti
Paillé (Hochelaga)	Paquette	Patry	Pearson
Plamondon	Pomerleau	Proulx	Rae
Rafferty	Ratansi	Regan	Rodriguez
Rota	Russell	Savage	Savoie
Scarpaleggia	Sgro	Siksay	Silva
Simms	Simson	St-Cyr	Stoffer
Szabo	Thi Lac	Thibeault	Tonks
Trudeau	Valeriote	Vincent	Volpe
Wilfert	Wrzesnewskyj	Zarac — 147	

NAYS — CONTRE

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose	Anders
Anderson	Armstrong	Arthur	Ashfield
Benoit	Bernier	Bezan	Blackburn
Blaney	Block	Boucher	Boughen
Braid	Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)
Brown (Barrie)	Bruinooge	Cadman	Calandra
Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)	Carrie
Casson	Chong	Clarke	Cummins
Davidson	Day	Dechert	Del Mastro
Devolin	Dreeshen	Dykstra	Fast
Finley	Flaherty	Fletcher	Galipeau
Gallant	Généreux	Glover	Goldring
Goodyear	Gourde	Grewal	Harris (Cariboo—Prince George)
Hawn	Hiebert	Hoback	Hoepfner
Holder	Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)
Kenney (Calgary Southeast)	Kent	Kerr	Komarnicki
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lauzon	Lebel
Lemieux	Lobb	Lukiwski	Lunn
Lunney	MacKenzie	Mayes	McColeman
McLeod	Menzies	Merrifield	Miller
Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)	Moore (Fundy Royal)	Nicholson	Norlock
O'Connor	O'Neill-Gordon	Obhrai	Oda
Paradis	Payne	Petit	Poillievre
Preston	Raït	Rajotte	Rathgeber

Reid	Richards	Richardson	Rickford
Ritz	Saxton	Scheer	Schellenberger
Shea	Shipley	Shory	Smith
Sorenson	Stanton	Storseth	Strahl
Sweet	Thompson	Tilson	Toews
Trost	Tweed	Uppal	Van Kesteren
Vellacott	Verner	Wallace	Warawa
Warkentin	Watson	Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)
Wong	Woodworth	Yelich	Young — 136

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

Accordingly, Bill C-568, An Act to amend the Statistics Act (mandatory long-form census), was read the second time and referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology.

En conséquence, le projet de loi C-568, Loi modifiant la Loi sur la statistique (questionnaire complet de recensement obligatoire), est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie.

Pursuant to Order made Tuesday, December 7, 2010, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Siksay (Burnaby—Douglas), seconded by Ms. Leslie (Halifax), — That Bill C-389, An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity and gender expression), be concurred in at report stage.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 7 décembre 2010, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Siksay (Burnaby—Douglas), appuyé par M^{me} Leslie (Halifax), — Que le projet de loi C-389, Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité et expression sexuelles), soit agréé à l'étape du rapport.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 141 — Vote n° 141)

YEAS: 143, NAYS: 131

POUR : 143, CONTRE : 131

YEAS — POUR

Allen (Welland)	André	Andrews	Angus
Ashton	Atamanenko	Bachand	Bagnell
Bains	Beaudin	Bélanger	Bellavance
Bennett	Bevington	Bonsant	Bouchard
Boucher	Bourgeois	Brisson	Brunelle
Byrne	Cannon (Pontiac)	Cardin	Carrier
Charlton	Chow	Christopherson	Coady
Coderre	Comartin	Cotler	Crombie
Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers
Deschamps	Desnoyers	Dewar	Dhaliwal
Dhalla	Donnelly	Dorion	Dosanjh
Dryden	Duceppe	Dufour	Duncan (Etobicoke North)
Easter	Eyking	Faille	Folco
Foote	Freeman	Fry	Gagnon
Garneau	Gaudet	Glover	Godin
Goodale	Gravelle	Guarnieri	Guay
Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)	Hall Findlay	Harris (St. John's East)	Holland
Hughes	Ignatieff	Jennings	Julian
Kania	Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Laforest	Laframboise
Lavallée	Layton	LeBlanc	Lemay
Leslie	Lessard	Lévesque	MacAulay
Malhi	Malo	Maloway	Marston

Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Martin (Winnipeg Centre)	Martin (Sault Ste. Marie)	Masse
Mathysen	McCallum	McGuinty	Ménard
Mendes	Minna	Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)	Mourani
Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)	Murray
Nadeau	Neville	Oliphant	Ouellet
Paillé (Hochelaga)	Paquette	Patry	Pearson
Plamondon	Pomerleau	Proulx	Rae
Rafferty	Ratansi	Regan	Rodriguez
Rota	Russell	Savage	Savoie
Siksay	Silva	Simms	Simson
St-Cyr	Stoffer	Szabo	Thi Lac
Thibeault	Trudeau	Valeriotte	Vincent
Volpe	Wrzesnewskyj	Zarac — 143	

NAYS — CONTRE

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose	Anders
Anderson	Armstrong	Arthur	Ashfield
Benoit	Bernier	Bezan	Blackburn
Blaney	Block	Boughen	Braid
Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)
Bruinooge	Calandra	Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)
Carrie	Casson	Chong	Clarke
Cummins	Davidson	Day	Dechert
Del Mastro	Devolin	Dreeshen	Dykstra
Fast	Finley	Flaherty	Fletcher
Galipeau	Gallant	Généreux	Goldring
Goodyear	Gourde	Grewal	Harris (Cariboo—Prince George)
Hawn	Hiebert	Hoback	Hoepfner
Holder	Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Karygiannis
Kenney (Calgary Southeast)	Kent	Kerr	Komarnicki
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lauzon	Lebel
Lemieux	Lobb	Lukiwski	Lunn
Lunney	MacKenzie	Mayes	McColeman
McLeod	McTeague	Menzies	Merrifield
Miller	Moore (Fundy Royal)	Nicholson	Norlock
O'Connor	O'Neill-Gordon	Obhrai	Oda
Paradis	Payne	Petit	Poilievre
Preston	Rajotte	Rathgeber	Reid
Richards	Rickford	Ritz	Saxton
Scheer	Schellenberger	Shea	Shipley
Shory	Smith	Sorenson	Stanton
Storseth	Strahl	Sweet	Thompson
Tilson	Toews	Tonks	Trost
Tweed	Uppal	Van Kesteren	Vellacott
Verner	Wallace	Warawa	Warkentin
Watson	Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)	Wong
Woodworth	Yelich	Young — 131	

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

Accordingly, the Bill was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Document entitled "Canada's Engagement in Afghanistan — Quarterly Report to Parliament for the Period of July 1 to September 30, 2010". — Sessional Paper No. 8525-403-28.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Anguilla under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information with respect to Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated October 28, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-23.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and the Commonwealth of The Bahamas for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 17, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-24.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Bermuda under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Information with respect to Taxes, and Explanatory Memorandum, dated June 14, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-25.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Cayman Islands under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 24, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-26.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and the Commonwealth of Dominica for the Exchange of Information with respect to Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 29, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-27.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and the Republic of San Marino for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated October 27, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-28.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « L'engagement du Canada en Afghanistan — Rapport trimestriel au Parlement pour la période du 1^{er} juillet au 30 septembre 2010 ». — Document parlementaire n° 8525-403-28.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Anguilla, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 28 octobre 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-23.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et le Commonwealth des Bahamas sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 17 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-24.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Bermudes, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 14 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-25.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des îles Caïmans, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 24 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-26.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 29 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-27.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et la République de Saint-Marin sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 27 octobre 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-28.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and Saint Lucia for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 18, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-29.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and the Federation of Saint Christopher (St. Kitts) and Nevis for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 14, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-30.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between Canada and St. Vincent and the Grenadines for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 22, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-31.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cannon (Minister of Foreign Affairs) laid upon the Table, — Copy of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Turks and Caicos Islands under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters, and Explanatory Memorandum, dated June 22, 2010. — Sessional Paper No. 8532-403-32.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— No. 403-0964 concerning transportation. — Sessional Paper No. 8545-403-7-18;

— No. 403-0985 concerning international forums. — Sessional Paper No. 8545-403-80-03;

— Nos. 403-0999, 403-1023 and 403-1026 concerning horse meat. — Sessional Paper No. 8545-403-47-13;

— No. 403-1081 concerning housing policy. — Sessional Paper No. 8545-403-29-08.

PRESENTING REPORTS FROM INTERPARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mrs. Gallant (Renfrew—Nipissing—Pembroke) presented the report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the visit of the Committee on the Civil Dimension of Security to the Observer Programme of Exercise 'Armenia 2010', held in Yerevan, Armenia, on September 16 and 17, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-50-21.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et Sainte-Lucie sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 18 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-29.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 14 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-30.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le Canada et Saint-Vincent-et-les Grenadines sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 22 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-31.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cannon (ministre des Affaires étrangères) dépose sur le Bureau, — Copie de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des îles Turks et Caicos, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et Note explicative, en date du 22 juin 2010. — Document parlementaire n° 8532-403-32.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n° 403-0964 au sujet du transport. — Document parlementaire n° 8545-403-7-18;

— n° 403-0985 au sujet des forums internationaux. — Document parlementaire n° 8545-403-80-03;

— n°s 403-0999, 403-1023 et 403-1026 au sujet de la viande chevaline. — Document parlementaire n° 8545-403-47-13;

— n° 403-1081 au sujet de la politique du logement. — Document parlementaire n° 8545-403-29-08.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Gallant (Renfrew—Nipissing—Pembroke) présente le rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la visite de la Commission sur la dimension civile de la sécurité au programme pour les observateurs de l'Exercice 'Arménie 2010' tenue à Erevan (Arménie), les 16 et 17 septembre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-50-21.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright) presented the report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the visit of the Sub-Committee on East-West Economic Co-operation and Convergence held in Prague, Czech Republic, from September 29 to October 1, 2010. — Sessional Paper No. 8565-403-50-22.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Benoit (Vegreville—Wainwright) présente le rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la visite de la Sous-commission sur la coopération et la convergence économiques est-ouest tenue à Prague (République Tchèque) du 29 septembre au 1^{er} octobre 2010. — Document parlementaire n° 8565-403-50-22.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Tweed (Brandon—Souris), from the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, presented the Sixth Report of the Committee (Bill C-42, An Act to amend the Aeronautics Act, with amendments). — Sessional Paper No. 8510-403-156.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Tweed (Brandon—Souris), du Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités, présente le sixième rapport du Comité (projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique, avec des amendements). — Document parlementaire n° 8510-403-156.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 33 to 37, 39 and 41*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 33 à 37, 39 et 41*) est déposé.

Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 21st Report of the Committee, "Report on Plans and Priorities for 2010-2011 and Departmental Performance Report for 2008-2009 of the Office of the Auditor General of Canada". — Sessional Paper No. 8510-403-157.

M. Volpe (Eglinton—Lawrence), du Comité permanent des comptes publics, présente le 21^e rapport du Comité, « Rapport sur les plans et priorités de 2010-2011 et rapport ministériel sur le rendement de 2008-2009 du Bureau du vérificateur général du Canada ». — Document parlementaire n° 8510-403-157.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 14, 28, 30 and 33 to 35*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 14, 28, 30 et 33 à 35*) est déposé.

Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 22nd Report of the Committee, "Chapter 1, Canada's Economic Action Plan, of the Fall 2010 Report of the Auditor General of Canada". — Sessional Paper No. 8510-403-158.

M. Volpe (Eglinton—Lawrence), du Comité permanent des comptes publics, présente le 22^e rapport du Comité, « Le chapitre 1, Le plan d'action économique du Canada, du rapport de l'automne 2010 de la vérificatrice générale du Canada ». — Document parlementaire n° 8510-403-158.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 32 and 35*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 32 et 35*) est déposé.

Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 23rd Report of the Committee, "Chapter 4, Electronic Health Records, of the Fall 2009 Report of the Auditor General of Canada, and Electronic Health Records in Canada - An Overview of Federal and Provincial Audit Reports, of the Spring 2010 Report of the Auditor General of Canada". — Sessional Paper No. 8510-403-159.

M. Volpe (Eglinton—Lawrence), du Comité permanent des comptes publics, présente le 23^e rapport du Comité, « Le chapitre 4, Les dossiers de santé électroniques, du rapport de l'automne 2009 de la vérificatrice générale du Canada et Les dossiers de santé électroniques au Canada - survol des rapports de vérification fédéral et provinciaux, du rapport du printemps 2010 de la vérificatrice générale du Canada ». — Document parlementaire n° 8510-403-159.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 18 and 31*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 18 et 31*) est déposé.

Ms. Fry (Vancouver Centre), from the Standing Committee on the Status of Women, presented the Seventh Report of the Committee (polygamy). — Sessional Paper No. 8510-403-160.

M^{me} Fry (Vancouver-Centre), du Comité permanent de la condition féminine, présente le septième rapport du Comité (polygamie). — Document parlementaire n° 8510-403-160.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 42*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^o 42*) est déposé.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Mathyssen (London—Fanshawe), seconded by Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusksing), Bill C-601, An Act to amend the Income Tax Act and the Employment Insurance Act (severance pay), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

MOTIONS

By unanimous consent, it was resolved, — That, in the opinion of the House, Nobel Peace Prize Laureate Liu Xiaobo and his wife Liu Xia should be permitted to attend the Nobel Peace Prize Ceremonies in Oslo on Friday, December 10, 2010.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Eyking (Sydney—Victoria), one concerning the agricultural industry (No. 403-1186);
- by Mr. Atamanenko (British Columbia Southern Interior), one concerning horse meat (No. 403-1187);
- by Ms. Ashton (Churchill), one concerning the mining industry (No. 403-1188);
- by Mr. Allen (Welland), one concerning the pension system (No. 403-1189);
- by Ms. Mathyssen (London—Fanshawe), one concerning veterans' affairs (No. 403-1190);
- by Mr. Maloway (Elmwood—Transcona), one concerning Afghanistan (No. 403-1191).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-499 and Q-506 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-491 — Mr. Andrews (Avalon) — With regard to Human Resources and Skills Development Canada and Employment Insurance (EI) benefits for clients in Newfoundland and Labrador, for each fiscal year since 2007-2008, up to and including the most recent information available for the current fiscal year, and broken down by divisions 1 to 9: (a) how many clients received financial EI benefits while reporting that they were attending a training institution or training course; and (b) how many clients that were approved to receive or were receiving benefits had their claims suspended or terminated because they were attending a training institution or training course? — Sessional Paper No. 8555-403-491.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Mathyssen (London—Fanshawe), appuyée par M^{me} Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusksing), le projet de loi C-601, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur l'assurance-emploi (indemnité de départ), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est résolu, — Que, de l'avis de la Chambre, le lauréat du prix Nobel de la paix Liu Xiaobo et son épouse Liu Xia devraient être autorisés à assister aux cérémonies de remise du prix Nobel de la paix qui aura lieu à Oslo le vendredi 10 décembre 2010.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M. Eyking (Sydney—Victoria), une au sujet de l'industrie agricole (n° 403-1186);
- par M. Atamanenko (Colombie-Britannique-Southern Interior), une au sujet de la viande chevaline (n° 403-1187);
- par M^{me} Ashton (Churchill), une au sujet de l'industrie minière (n° 403-1188);
- par M. Allen (Welland), une au sujet du régime de pensions (n° 403-1189);
- par M^{me} Mathyssen (London—Fanshawe), une au sujet des anciens combattants (n° 403-1190);
- par M. Maloway (Elmwood—Transcona), une au sujet de l'Afghanistan (n° 403-1191).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-499 et Q-506 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-491 — M. Andrews (Avalon) — En ce qui concerne les prestations d'assurance-emploi accordées par Ressources humaines et Développement des compétences Canada aux clients de Terre-Neuve-et-Labrador, pour chaque exercice depuis 2007-2008 jusqu'à l'exercice en cours en incluant les plus récentes données disponibles, pour les divisions 1 à 9 : a) combien de clients ont reçu des prestations d'assurance-emploi même s'ils avaient déclaré qu'ils étaient inscrits dans un établissement de formation ou qu'ils suivaient une formation; b) combien de clients qui devaient recevoir des prestations ou qui recevaient des prestations ont vu leur demande suspendue ou

Q-492 — Mr. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — With respect to the Canada Revenue Agency, for each calendar year from 2005 to 2009: (a) how much was owing in overdue accounts; (b) how much has been recovered from overdue accounts; and (c) how much has been written off from overdue accounts? — Sessional Paper No. 8555-403-492.

Q-493 — Mr. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — With regard to applications for Canada Pension Plan (CPP) disability benefits, for each calendar year from 2006 to 2009, broken down by province: (a) what is the average response time once an application has been submitted; (b) what is the average delay between receiving approval to request a reconsideration and receiving the response; (c) what is the average delay between being authorized to make an appeal before the Office of the Commissioner of Review Tribunals (OCRT) and receiving the decision; and (d) what is the average delay between receiving the right to appeal and receiving the final decision from the OCRT? — Sessional Paper No. 8555-403-493.

Q-494 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — With regard to the Asia-Pacific Gateway and Corridor Initiative (APGCI): (a) what activities happened on this project during fiscal years 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011; (b) how much project funding was provided or will be provided to each Western province under APGCI, broken down by riding, during fiscal years 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 and 2010-2011; (c) what federal departments and agencies have been involved in the realization of the APGCI since 2007 until the present; (d) what are the funding and full-time equivalent projections for APGCI for fiscal years 2011-2012 and 2012-2013; (e) what private companies and consultants received project funding under the APGCI since fiscal year 2007-2008, up to and including the current fiscal year; (f) how will the costs of the APGCI projects be shared between the federal and provincial governments; (g) are there any foreign investments made for APGCI related projects and, if so, what foreign companies made investments for these projects; (h) when is the APGCI scheduled to sunset; (i) what is the federal government's policy position on the future of this initiative, taking into account the global economic recession; (j) did the global economic crisis result in changes to the implementation of the Atlantic Gateway Initiative and, if so, what were they; (k) which countries are Canada's main competitors and what did the government do to secure Canada's advantages and leading positions; (l) how many trade missions took place in relation to APGCI, where did these take place and how much did they cost, from fiscal year 2007-2008 up to and including the current fiscal year; and (m) what are the names of the Canadian representatives from both the public and private sector organizations who took part in

annulée parce qu'ils étaient inscrits dans un établissement de formation ou qu'ils suivaient une formation? — Document parlementaire n° 8555-403-491.

Q-492 — M. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — En ce qui concerne l'Agence du revenu du Canada, pour chaque année civile de 2005 à 2009 : a) quelles étaient les sommes d'argent représentant les comptes en souffrance; b) quelles sont les sommes d'argent, en provenance des comptes en souffrance, qui ont été récupérées; c) combien d'argent, en provenance des comptes en souffrance, a été radié? — Document parlementaire n° 8555-403-492.

Q-493 — M. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — En ce qui concerne les demandes de prestations d'invalidité dans le cadre du Régime de pensions du Canada, pour chaque année civile de 2006 à 2009, ventilées par province : a) après la demande de prestation, combien de temps faut-il attendre en moyenne avant de recevoir une réponse; b) quel est le délai moyen entre la permission obtenue de demander un réexamen et la réponse de ce réexamen; c) quel est le délai moyen entre l'autorisation de présenter une demande au bureau de commission des tribunaux de révision et la réception d'une décision; d) quel est le délai moyen entre l'octroi du droit de présenter un appel et la décision finale rendue par la commission d'appel des pensions? — Document parlementaire n° 8555-403-493.

Q-494 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — En ce qui concerne l'Initiative de la Porte et du Corridor de l'Asie-Pacifique (IPCAP) : a) qu'a-t-on fait dans ce dossier au cours des exercices financiers 2008-2009, 2009-2010 et 2010-2011; b) à combien s'élevaient les fonds versés ou à verser à chaque province de l'Ouest dans le cadre de l'IPCAP, ventilés par circonscription, au cours des exercices financiers 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 et 2010-2011; c) quels sont les ministères et organismes fédéraux qui ont participé à la réalisation de l'IPCAP depuis 2007; d) quels fonds et combien d'équivalents temps plein prévoit-on affecter à l'IPCAP au cours des exercices financiers 2011-2012 et 2012-2013; e) quels sont les entreprises privées et les experts-conseils qui ont reçu des fonds dans le cadre de l'IPCAP depuis l'exercice financier 2007-2008, en comptant l'exercice courant; f) comment les gouvernements fédéral et provinciaux vont-ils se partager les coûts afférents aux projets menés dans le cadre de l'IPCAP; g) des capitaux étrangers ont-ils été investis dans des projets menés dans le cadre de l'IPCAP et, si c'est le cas, de quelles entreprises étrangères ces investissements émanent-ils; h) pour quand la fin de l'IPCAP est-elle prévue; i) quelle est la position de principe du gouvernement fédéral quant à l'avenir de cette initiative, compte tenu de la récession économique mondiale; j) la crise économique mondiale a-t-elle entraîné des changements dans l'application de l'initiative de la Porte de l'Atlantique et, si c'est le cas, en quoi ont-ils consisté; k) quels pays sont les principaux concurrents du Canada et qu'est-ce que le gouvernement a fait pour protéger les avantages du Canada et sa suprématie dans les domaines où il est en avance; l) combien de missions commerciales ont été créées aux fins de l'IPCAP depuis l'exercice financier 2007-2008, en comptant l'exercice courant, où ont-elles été envoyées et combien ont-elles coûté;

trade missions in relation to APGCI since 2007 to 2010, and by which organization, including government, was their participation funded? — Sessional Paper No. 8555-403-494.

Q-497 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — With regard to the employment in the public service: (a) distributed by province, how many new full-time equivalents (FTEs) were hired by each federal department, agency and crown corporation during fiscal years 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009 and 2009-2010; (b) do departments expect to make cuts to funding for FTEs as a result of the economic recession; (c) how many employees were given permission to run for political office; (d) what criteria does the Public Service Commission (PSC) use to ensure fair hiring processes; (e) how much time does it take each department, agency, and crown corporation to complete hiring processes; (f) how many staff members of the PSC who are responsible for hiring and staffing services are located in each province and territory; and (g) what organization is responsible for staffing and hiring processes in departmental branches outside of the National Capital Region? — Sessional Paper No. 8555-403-497.

Q-498 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — With regard to the government's hiring of temporary and full-time employees through recruitment agencies: (a) what are the names of agencies accredited to provide staffing services to the government; (b) how many people were hired temporarily and permanently through recruitment agencies by each federal department, agency or crown corporation for each fiscal year since 2006-2007, up to and including the current fiscal year; (c) for each fiscal year since 2006-2007, up to and including the current fiscal year, how much money did each department, agency and crown corporation pay to recruitment agencies for each employee hired; (d) what is the role of the human resources branches of each federal department and agency when the hiring process is given to a third party; (e) why does the government use external organizations for internal hiring processes and what rules regulate this process; and (f) for each department, how many people who were hired on both short and long-term contracts through recruitment agencies were later hired on a permanent basis? — Sessional Paper No. 8555-403-498.

Q-500 — Mr. Easter (Malpeque) — With respect to the recent visit of Her Majesty the Queen and His Royal Highness the Duke of Edinburgh: (a) which Members of Parliament or Senators were invited to any functions related to the visit; (b) which Members of Parliament or Senators received additional invitations; and (c) how many additional invitations were sent to each Member of Parliament and Senator in (b)? — Sessional Paper No. 8555-403-500.

m) quels sont les noms des représentants des organismes canadiens publics et privés qui ont pris part aux missions commerciales mises sur pied relativement à l'IPCAP de 2007 à 2010, et quels sont les organismes, en comptant le gouvernement, qui ont financé leur participation? — Document parlementaire n° 8555-403-494.

Q-497 — M^{me} Charlton (Hamilton Mountain) — En ce qui concerne l'emploi dans la fonction publique : a) par province, combien de nouveaux équivalents temps plein (ETP) chaque ministère, organisme et société d'État fédéral a-t-il engagés au cours des exercices financiers 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009 et 2009-2010; b) les ministères comptent-ils réduire les fonds qu'ils affectent aux ETP en raison de la récession économique; c) combien d'employés a-t-on autorisés à être candidats à des élections; d) quels critères la Commission de la fonction publique (CFP) applique-t-elle pour s'assurer de l'équité des pratiques d'embauche; e) combien de temps chaque ministère, organisme et société d'État fédéral affecte-t-il au processus d'embauche; f) dans chaque province et territoire, combien la CFP affecte-t-elle de membres aux services de recrutement et de dotation; g) quelle est l'organisation chargée des processus de recrutement et de dotation dans les directions ministérielles situées à l'extérieur de la région de la Capitale nationale? — Document parlementaire n° 8555-403-497.

Q-498 — M^{me} Charlton (Hamilton Mountain) — En ce qui concerne l'embauche par le gouvernement d'employés temporaires et à temps plein par l'intermédiaire d'agences de placement de personnel : a) quels sont les noms des agences accréditées pour fournir du personnel au gouvernement; b) combien de personnes chaque ministère, organisme ou société d'État fédéral a-t-il embauchées à titre temporaire et à titre permanent par l'intermédiaire d'agences de placement de personnel pour chaque exercice financier depuis 2006-2007, y compris l'exercice courant; c) pour chaque exercice financier depuis 2006-2007, l'exercice courant y compris, combien d'argent chaque ministère, organisme ou société d'État du gouvernement fédéral a-t-il payé à des agences de placement de personnel pour chaque employé embauché; d) quel est le rôle de la direction des ressources humaines de chaque ministère et organisme fédéral quand une tierce partie est chargée d'embaucher du personnel pour lui; e) pourquoi le gouvernement confie-t-il l'embauche de son personnel à des organismes externes et à quelles règles ce processus est-il assujéti; f) pour chaque ministère, parmi les personnes engagées en vertu de contrats à court terme et à long terme par l'intermédiaire d'agences de placement de personnel, combien sont par la suite devenues des employés permanents? — Document parlementaire n° 8555-403-498.

Q-500 — M. Easter (Malpeque) — En ce qui concerne la récente visite de Sa Majesté la Reine et de Son Altesse royale, le duc d'Édimbourg : a) quels sont les députés fédéraux et les sénateurs qui ont été invités à une activité connexe à la visite; b) quels sont les députés fédéraux et les sénateurs qui ont reçu des invitations supplémentaires; c) combien d'invitations supplémentaires chacun des députés et sénateurs en b) a-t-il reçues? — Document parlementaire n° 8555-403-500.

Q-501 — Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence) — With respect to the 2007 report by the Advisor on Healthy Children and Youth, "Reaching for the Top", identified by ISBN 978-0-662-46455-6, what is the status of each of the recommendations made in Chapter 10? — Sessional Paper No. 8555-403-501.

Q-501 — M. Volpe (Eglinton—Lawrence) — En ce qui concerne le rapport de 2007 de la conseillère en santé des enfants et des jeunes intitulé « Vers de nouveaux sommets » et portant le numéro ISBN 978-0-662-46455-6, où en est rendue chacune des recommandations du chapitre 10? — Document parlementaire n° 8555-403-501.

Q-502 — Mr. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — With regard to the Canada Revenue Agency, for each calendar year from 2006 to 2009: (a) what is the total funding that the Agency requested from the Prime Minister's Office (PMO) or the Privy Council Office (PCO) for advertising purposes; (b) how much funding did the Agency receive in response to these requests; and (c) how much funding did the Agency receive from the PMO or PCO for advertising ordered by the PMO or PCO? — Sessional Paper No. 8555-403-502.

Q-502 — M. D'Amours (Madawaska—Restigouche) — En ce qui concerne l'Agence du revenu du Canada (ARC), pour chaque année civile de 2006 à 2009 : a) quelle est la somme d'argent totale que l'ARC a demandé au cabinet du premier ministre (CPM) ou au bureau du conseil privé (BCP) à des fins de publicité; b) combien d'argent l'ARC a-t-elle reçu à la suite de ces demandes; c) combien d'argent l'ARC a-t-elle reçu du CPM ou du BCP pour des publicités exigées par le CPM ou le BCP? — Document parlementaire n° 8555-403-502.

Q-507 — Mr. Russell (Labrador) — With regard to the government's May 21, 2010 announcement concerning Nutrition North Canada: (a) has Indian and Northern Affairs Canada (INAC) completed any studies providing evidence that delivery of the subsidy through retailers rather than Canada Post will be more cost-effective and efficient and, if so, (i) how was this shown, (ii) on what dates were the studies completed, (iii) what are the titles of these studies, (iv) what are the names, positions and qualifications held by the authors; (b) has INAC completed any studies providing evidence that delivery of the subsidy through retailers will make healthy food more accessible and affordable in isolated Northern communities and, if so, (i) how was this shown, (ii) on what dates were the studies completed, (iii) what are the titles of these studies, (iv) what are the names, positions and qualifications held by the authors; (c) has INAC completed any analyses of the effect of proposed program cost-containment measures on the price of healthy food and on food security in isolated Northern communities and, if so, (i) what did they show, (ii) on what dates were the studies completed, (iii) what are the titles of these studies, (iv) what are the names, positions and qualifications held by the authors; (d) has INAC completed any analyses of the impact on demand and therefore on program expenditures of Health Canada activities under Nutrition North Canada to promote the consumption of healthy food in isolated Northern communities and, if so, (i) what did they show, (ii) on what dates were the studies completed, (iii) what are the titles of these studies, (iv) what are the names, positions and qualifications held by the authors; (e) has INAC completed any analyses of the impact on food prices and food security in isolated Northern communities resulting from the removal on October 3, 2010 of most non-perishable food from eligibility for the Food Mail Program in isolated Northern communities with marine service and, if so, (i) what did they show, (ii) on what dates were the studies completed, (iii) what are the titles of these studies, (iv) what are the names, positions and qualifications held by the authors; (f) what measures are included in Nutrition North Canada to support the use of sealift and winter roads for the transportation of non-perishable food and non-food items to isolated Northern communities; (g) how will the per kilogram subsidy rates by community for perishable food provided under Nutrition North Canada compare, on the same basis, to the subsidy that was provided by INAC to Canada Post; (h) what are INAC's projected administrative

Q-507 — M. Russell (Labrador) — En ce qui concerne l'annonce faite par le gouvernement le 21 mai 2010 au sujet de Nutrition Nord Canada : a) Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) a-t-il fait des études montrant que l'exécution de la subvention par les détaillants au lieu de Postes Canada sera plus rentable et plus efficace et, le cas échéant, (i) qu'ont montré ces études, (ii) à quelles dates ont-elles été faites, (iii) quels en sont les titres, (iv) quels sont les noms, postes et compétences de leurs auteurs; b) l'AINC a-t-il fait des études montrant que l'exécution de la subvention par les détaillants rendra les aliments sains plus accessibles et abordables pour les Canadiens qui vivent dans les collectivités isolées du Nord et, le cas échéant, (i) qu'ont montré ces études, (ii) à quelles dates ont-elles été faites, (iii) quels en sont les titres, (iv) quels sont les noms, postes et compétences de leurs auteurs; c) l'AINC a-t-il analysé les effets des mesures de compression des coûts envisagées sur le prix des aliments sains et sur la sécurité alimentaire dans les collectivités isolées du Nord et, le cas échéant, (i) qu'ont montré ces analyses, (ii) à quelles dates ont-elles été faites, (iii) quels en sont les titres, (iv) quels sont les noms, postes et compétences de leurs auteurs; d) l'AINC a-t-il analysé les répercussions sur la demande et, par conséquent, sur les dépenses de programme de Santé Canada pour Nutrition Nord Canada pour encourager la consommation d'aliments sains dans les collectivités isolées du Nord et, le cas échéant, (i) qu'ont montré ces analyses, (ii) à quelles dates ont-elles été faites, (iii) quels en sont les titres, (iv) quels sont les noms, postes et compétences de leurs auteurs; e) l'AINC a-t-il analysé les répercussions sur les prix des aliments et la sécurité alimentaire dans les collectivités isolées du Nord du retrait, le 3 octobre 2010, de la plupart des denrées non périssables de la liste d'admissibilité au programme Aliments-poste dans les collectivités isolées du Nord qui disposent d'un service maritime et, le cas échéant, (i) qu'on montré ces analyses, (ii) à quelles dates ont-elles été faites, (iii) quels en sont les titres, (iv) quels sont les noms, postes et les compétences de leurs auteurs; f) quelles sont les mesures prévues dans le programme Nutrition Nord Canada pour favoriser l'utilisation de moyens de transport comme le transport maritime ou le transport par route d'hiver pour les denrées non périssables et les articles non alimentaires envoyés dans les collectivités isolées du Nord; g) en quoi les taux de subvention par kilogramme pour les denrées alimentaires admissibles prévus dans le programme Nutrition Nord Canada se comparent-ils à la subvention accordée à

costs for Nutrition North Canada, and how do these compare to the department's on-going administrative costs for the Food Mail Program and the government-subsidized portion of Canada Post's administrative costs; *(i)* what is the projected number of INAC employees required to administer Nutrition North Canada compared to the number that have administered the Food Mail Program; *(j)* does INAC intend to continue using the Revised Northern Food Basket as a costing tool to determine the impact of Nutrition North Canada on food prices in isolated Northern communities and, if so, does it intend to continue location price gathering by personnel not affiliated with the recipients of the subsidy; *(k)* does INAC intend to show retailers' costs for shipping eligible perishable foods to isolated Northern communities; and *(l)* will INAC present the subsidy under Nutrition North Canada in a way that makes it comparable to the present postage rate for perishable food under the Food Mail Program and, if so, how? — Sessional Paper No. 8555-403-507.

Q-508 — Mr. Russell (Labrador) — With regard to the review of the Food Mail Program: *(a)* what were the total costs of the review including salaries, travel and contracts to consultants; *(b)* which consultants were contracted for work on the review, what were their qualifications and what are the titles of their studies; *(c)* what percentage of participants in the engagement sessions on the three reform options for the Food Mail Program were in favour of changing to a retailer-delivered subsidy and what percentage were in favour of retaining the current model of delivery through Canada Post; and *(d)* who did the Minister of Indian and Northern Affairs or the Minister of Health meet with about changes to the Food Mail Program and, for each meeting, *(i)* what are the names of all the individuals who were present, *(ii)* what were the dates and locations, *(iii)* what was discussed? — Sessional Paper No. 8555-403-508.

Q-509 — Mr. Russell (Labrador) — With regard to government expenditures in Labrador during fiscal years 2009-2010 and 2010-2011: *(a)* what is the value of *(i)* each grant, contribution, repayable contribution, loan, or contract for the supply of goods or services made or awarded to any group, business or organization located in Labrador, *(ii)* each grant, contribution, repayable contribution, loan, or contract for the supply of goods or services made or awarded to any group, business or organization located outside Labrador but for activities carried out within Labrador, *(iii)* each transfer payment or other payment to the province of Newfoundland and Labrador for work or activities primarily carried out in Labrador, a municipality in Labrador, or a First Nations, Inuit or Innu local government in Labrador; and *(b)* for each case in *(a)*, *(i)* what was the specific government department or agency which made the grant, contribution, repayable contribution, loan, contract for the supply of goods or services, or transfer or other

Postes Canada par l'AINC; *(h)* quels sont les coûts administratifs prévus par l'AINC pour le programme Nutrition Nord Canada et comment ces coûts se comparent-ils aux coûts administratifs permanents du ministère pour le programme Aliments-poste et à la partie des coûts administratifs de Postes Canada qui est subventionnée par le gouvernement; *(i)* combien d'employés d'AINC sont censés administrer le programme Nutrition Nord Canada comparativement au nombre d'employés administrant le programme Aliments-poste; *(j)* l'AINC a-t-il l'intention de continuer à utiliser le Panier de provisions nordique révisé comme outil pour déterminer les répercussions de Nutrition Nord Canada sur le prix des denrées dans les collectivités isolées du Nord et, le cas échéant, a-t-il l'intention de confier à du personnel n'ayant aucun lien avec les bénéficiaires de la subvention le soin de vérifier les prix selon les endroits; *(k)* l'AINC a-t-il l'intention de faire connaître ce qu'il en coûte aux détaillants pour envoyer les denrées périssables admissibles à des collectivités isolées du Nord; *(l)* l'AINC présentera-t-il la subvention rattachée à Nutrition Nord Canada de manière à ce qu'une comparaison puisse être faite avec les frais de postes actuels pour les denrées périssables dans le programme Aliments-poste et, le cas échéant, comment procédera-t-il? — Document parlementaire n° 8555-403-507.

Q-508 — M. Russell (Labrador) — En ce qui concerne l'examen du programme Aliments-poste : *a)* quel a été le coût total de l'examen incluant les salaires, les déplacements et les contrats des consultants; *b)* quels ont été les consultants embauchés aux fins de l'examen, quelles étaient leurs compétences et quels sont les titres de leurs études; *c)* quel pourcentage des participants aux séances de discussion sur les trois options de réforme du programme Aliments-poste était en faveur d'un programme de subvention exécuté par les détaillants et quel pourcentage était en faveur du maintien du programme actuel de subvention exécuté par l'entremise de Postes Canada; *d)* quelles personnes le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou la ministre de la Santé ont-ils rencontrées pour discuter des changements à apporter au programme Aliments-poste et, pour chaque réunion, *(i)* quel est le nom de toutes les personnes qui étaient présentes, *(ii)* quand ces réunions ont-elles eu lieu, et à quel endroit, *(iii)* quelles ont été les points abordés? — Document parlementaire n° 8555-403-508.

Q-509 — M. Russell (Labrador) — En ce qui concerne les dépenses du gouvernement au Labrador au cours des exercices 2009-2010 et 2010-2011 : *a)* quelle est la valeur *(i)* de chaque subvention, contribution, contribution remboursable, prêt ou contrat pour l'approvisionnement en biens et services ayant été accordés à un groupe, à une entreprise ou à une organisation du Labrador, *(ii)* de chaque subvention, contribution, contribution remboursable, prêt ou contrat pour l'approvisionnement en biens et services ayant été accordés à un groupe, à une entreprise ou à une organisation de l'extérieur du Labrador pour des activités effectuées au Labrador, *(iii)* de chaque paiement de transfert ou autre fait à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour des activités ou des travaux effectués principalement au Labrador, dans une municipalité du Labrador ou pour une administration locale autochtone, inuite ou innue au Labrador; *b)* dans chaque cas en *a)*, *(i)* quel a été le ministère ou l'organisme gouvernemental précis qui a accordé la subvention,

payment, (ii) on what date was it made or awarded by the department or agency, (iii) under which program, policy or authority was it made or awarded? — Sessional Paper No. 8555-403-509.

la contribution, la contribution remboursable, le prêt, le contrat pour l'approvisionnement en biens et services ou encore le paiement de transfert ou autre, (ii) à quelle date l'octroi a-t-il été fait par le ministère ou l'organisme gouvernemental, (iii) en vertu de quel programme, de quelle politique ou de quelle autorité l'octroi a-t-il été fait? — Document parlementaire n° 8555-403-509.

Q-510 — Ms. Gagnon (Québec) — With respect to interdepartmental committees, is there or has there ever been an interdepartmental consultation or communication committee whose membership includes the Department of Environment, the Department of National Defence and/or the Department of Justice and that dealt with contamination of the soil or water table in Valcartier, Quebec, or contamination of property belonging to Canadian Arsenal (Industrie Valcartier Inc./SNC Tech Inc.) and, if so: (a) what is or was the nature of this committee; (b) what is or was its mandate; (c) what were its objectives; (d) which other departments, if any, sat on this committee; (e) who were the individuals sitting on the committee; (f) did the committee's membership change at any point and, if so, who was added or removed; and (g) are there any reports on the committee's activities and, if so, (i) to whom were the reports sent, (ii) were the reports sent to the legal services units of the departments involved, (iii) when were the reports sent to the departments' legal services units, (iv) who asked for the reports to be sent to the departments' legal services units? — Sessional Paper No. 8555-403-510.

Q-510 — M^{me} Gagnon (Québec) — En ce qui concerne des comités interministériels, existe-t-il ou a-t-il déjà existé un comité interministériel de consultation ou de communication comprenant notamment le ministère de l'Environnement du Canada, le ministère de la Défense nationale du Canada et/ou le ministère de la Justice concernant la contamination du sol ou de la nappe phréatique à Valcartier (Québec) ou de la propriété de Canadian Arsenal (Industrie Valcartier Inc. / SNC Tech Inc.) et, le cas échéant : a) quelle est ou quelle était la nature de ce comité; b) quel est ou quel était le mandat de ce comité; c) quels étaient les objectifs poursuivis par ce comité; d) d'autres ministères étaient-ils partie à ce comité et, si oui, lesquels; e) qui étaient les personnes siégeant à ce comité; f) la composition de ce comité a-t-elle changée en cours de route et, si oui, quelles personnes se sont ajoutées ou enlevées; g) existe-t-il un ou plusieurs rapport(s) des travaux du comité et, si oui, (i) à qui le ou les rapport(s) des travaux de ce comité ont-ils été transmis, (ii) le ou les rapport(s) des travaux du comité ont-ils été envoyés aux services du contentieux des ministères impliqués, (iii) à quel moment le ou les rapport(s) des travaux de ce comité ont-ils été transmis aux services du contentieux des ministères impliqués, (iv) qui a fait la demande d'envoyer le ou les rapport(s) des travaux du comité aux services du contentieux des ministères impliqués? — Document parlementaire n° 8555-403-510.

Q-511 — Ms. Gagnon (Québec) — With regard to the burial or discharge into the environment of chemicals in Valcartier, Quebec, does the Department of National Defence have any documentation establishing knowledge of the burial or discharge into the environment of chemicals in various locations in Quebec and Canada and, if so, (i) are there records indicating the locations of the burial or discharge sites and the substances that were buried or discharged and, if so, what substances were buried or discharged at each of the documented sites? — Sessional Paper No. 8555-403-511.

Q-511 — M^{me} Gagnon (Québec) — En ce qui concerne l'enfouissement ou le rejet dans l'environnement de produits chimiques à Valcartier (Québec), existe-t-il des documents au ministère de la Défense nationale du Canada établissant une connaissance relative à l'enfouissement ou au rejet dans l'environnement de divers produits chimiques en divers endroits au Québec et au Canada et, le cas échéant, (i) existe-t-il des registres établissant les lieux d'enfouissement ou de rejet dans l'environnement et les substances enfouies ou rejetées et, si oui, quelles sont les substances enfouies ou rejetées pour chacun des lieux d'enfouissement recensés? — Document parlementaire n° 8555-403-511.

Q-512 — Ms. Gagnon (Québec) — With respect to analyses of the water supply system conducted at CFB Valcartier as of 1970: (a) what level of trichloroethylene (TCE) has been found for each year as of 1970 and for each well; (b) has the quality of the drinking water been assessed; (c) how often have analyses of this system been conducted; (d) did these analyses include the chemical characteristics of the water; and (e) what entity is responsible for maintaining and monitoring the findings? — Sessional Paper No. 8555-403-512.

Q-512 — M^{me} Gagnon (Québec) — En ce qui concerne les rapports d'analyses du système d'aqueduc de la BFC Valcartier à partir de 1970 : a) quels sont les données relatives au trichloroéthylène (TCE) pour chacune des années depuis 1970 et pour chacun des puits; b) y a-t-il eu des analyses de la qualité de l'eau potable; c) à quelles fréquences ces analyses ont-elles été réalisées sur ce réseau; d) ces analyses comprenaient-elles les caractéristiques chimiques de l'eau; e) quel organisme a la garde et le contrôle de ces résultats d'analyse? — Document parlementaire n° 8555-403-512.

Q-513 — Ms. Gagnon (Québec) — With respect to the decontamination of the former property of Canadian Arsenal in Valcartier, Quebec, has the Department of National Defence or another department received a request for funding by the former operator of this factory, SNC Tech. Inc., its parent corporation or a sister corporation of the SNC-Lavalin Group and, if so: (a) when was the request received; (b) who received the request; (c) what was the amount of funding awarded; (d) what documents were submitted in support of the request; (e) on what dates was the funding allocated by the government; (f) on what date was the funding distributed; (g) what was the method of payment; (h) to which company was the funding paid; and (i) who performed quality control of both the proposed and accomplished work? — Sessional Paper No. 8555-403-513.

Q-513 — M^{me} Gagnon (Québec) — En ce qui concerne la décontamination de l'ancienne propriété de Canadian Arsenal à Valcartier (Québec), le ministère de la Défense nationale du Canada ou un autre ministère a-t-il reçu une demande d'aide financière par le dernier opérateur de cette usine, SNC Tech. Inc., ou sa corporation-mère ou l'une de ses corporations-sœurs du groupe SNC-Lavalin et, si oui : a) quand cette demande a-t-elle été reçue; b) par qui a-t-elle été reçue; c) quel est le montant de l'aide financière qui a été accordé; d) quels sont les documents qui étaient au soutien de telle(s) demande(s); e) à quelle(s) date(s) l'aide financière a-t-elle été engagée par le gouvernement du Canada; f) à quelle(s) date(s) l'aide financière a-t-elle été versée; g) quel a été le mode de versement; h) en faveur de quelle entreprise le versement a-t-il été fait; i) qui a effectué le contrôle de la qualité des travaux proposés et de ceux réalisés? — Document parlementaire n° 8555-403-513.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Strahl (Minister of Transport, Infrastructure and Communities), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), — That Bill C-33, An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Bill C-33, An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act, was read the second time and referred to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-30, An Act to amend the Criminal Code.

Mr. Day (President of the Treasury Board and Minister for the Asia-Pacific Gateway) for Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

Debate arose thereon.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:46 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Uppal (Edmonton—Sherwood Park), seconded by Mr. Fast (Abbotsford), — That Bill C-442, An Act to establish a National Holocaust Monument, be now read a third time and do pass.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Strahl (ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), — Que le projet de loi C-33, Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi C-33, Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence, est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-30, Loi modifiant le Code criminel.

M. Day (président du Conseil du Trésor et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique), au nom de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Il s'élève un débat.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 46, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Uppal (Edmonton—Sherwood Park), appuyé par M. Fast (Abbotsford), — Que le projet de loi C-442, Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mrs. Aglukkaq (Minister of Health) — Order amending Schedule I to the Hazardous Products Act (Cribs, Cradles and Bassinets), pursuant to the Hazardous Products Act, R.S. 1985, c. H-3, sbs. 7(1). — Sessional Paper No. 8560-403-846-03. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Health*)

— by Mr. Day (President of the Treasury Board) — Report on Crown Corporations and Other Corporate Interests of Canada, together with the Auditor General's Report, for the year 2010, pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 151(1) and 152(1). — Sessional Paper No. 8560-403-476-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Government Operations and Estimates*)

— by Mr. Kenney (Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism) — Report of the Canadian Race Relations Foundation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the Canadian Race Relations Foundation Act, S.C. 1991, c. 8, sbs. 26(3). — Sessional Paper No. 8560-403-285-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:27 p.m., by unanimous consent, the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:39 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis à la Greffière de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M^{me} Aglukkaq (ministre de la Santé) — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (lits d'enfant, berceaux et moises), conformément à la Loi sur les produits dangereux, L.R. 1985, ch. H-3, par. 7(1). — Document parlementaire n° 8560-403-846-03. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la santé*)

— par M. Day (président du Conseil du Trésor) — Rapport sur les sociétés d'État et autres sociétés dans lesquelles le Canada détient des intérêts, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2010, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R. 1985, ch. F-11, par. 151(1) et 152(1). — Document parlementaire n° 8560-403-476-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires*)

— par M. Kenney (ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme) — Rapport de la Fondation canadienne des relations raciales, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales, L.C. 1991, ch. 8, par. 26(3). — Document parlementaire n° 8560-403-285-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 18 h 27, du consentement unanime, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 39, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.